

Les institutions et les médias

De l'analyse du discours à la traduction

Le istituzioni e i media

Dall'analisi del discorso alla traduzione

Édité par

Marie-Christine Jullion, Louis-Marie Clouet et Ilaria Cennamo

ISSN 2283-5628
ISBN 978-88-7916-919-6

Copyright © 2019

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano

E-mail segreteria@aidro.org <mailto:segreteria@aidro.org>

sito web www.aidro.org <<http://www.aidro.org>>

Volume stampato con il contributo
del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali
Università degli Studi di Milano

Videoimpaginazione: Paola Mignanego

Stampa: Logo

Table des matières

INTRODUCTION	
Les institutions et les médias: un univers de discours et de traductions <i>Marie-Christine Jullion - Louis-Marie Clouet - Ilaria Cennamo</i>	7
Les conditions de l'analyse du discours pour l'étude des débats publics <i>Patrick Charaudeau</i>	13
La gestion des identités dans certains types de débats médiatiques: le rôle des termes d'adresse <i>Catherine Kerbrat-Orecchioni</i>	29
De l'analyse de discours à la traduction: la médiation interculturelle <i>Christine Durieux</i>	51
<i>Scrivere chiaro per tradurre chiara mente</i> <i>Antonella Leoncini Bartoli</i>	65
Towards a Linguistic Definition of 'Simplified Medical English': Applying Textometric Analysis to Cochrane Medical Abstracts and Their Plain Language Versions <i>Christopher Gledhill - Hanna Martikainen - Alexandra Mestivier</i> <i>Maria Zimina</i>	91
Traduction de la 'qualité', qualité de la traduction: une analyse des traductions française et italienne des <i>ESG Standards and Guidelines</i> <i>Micaela Rossi</i>	115
Simultaneous Interpretation of Political Discourse: Coping Strategies vs Discourse Strategies. A Case Study <i>Alicja M. Okoniewska</i>	135
Tradurre il discorso istituzionale pubblico: una riflessione sulla traduzione come mediazione interculturale <i>Ilaria Cennamo</i>	153
“让中华文化展现出永久魅力和时代风采 Que la beauté éternelle de la culture chinoise rayonne sur notre époque”: la terminologie de la culture dans le discours au XIX ^e Congrès du Parti Communiste Chinois <i>Pascale Elbaz</i>	185

Il discorso polemico politico e la formula nel dibattito politico sui media e sulle reti sociali: il caso del ‘mariage pour tous’ <i>Daniela Virone</i>	211
Filo da torcere: percezione e trattamento del discorso politico italiano in cabina d’interpretazione <i>Ludovica Maggi</i>	233
La traduction du gérondif et du participe présent dans un corpus parallèle de textes parlementaires européens: réflexions traductologiques <i>Stéphane Patin</i>	247
L’analisi delle trascrizioni di colloqui medici nella didattica dell’interpretazione telefonica <i>Nora Gattiglia</i>	267
Le terme <i>ġihād</i> : un malentendu dans le discours médiatique <i>Malek al-Zaum</i>	287
L’ <i>Ayuntamiento de Madrid</i> in Twitter: un’analisi linguistico-discorsiva <i>Giovanna Mapelli</i>	303
Les Auteurs	321

Les Auteurs

PATRICK CHARAUDEAU est professeur émérite de l'Université de Paris XIII, fondateur du Centre d'Analyse du Discours de l'Université Paris XIII. Actuellement chercheur au Laboratoire Communication et Politique du Centre National de Recherche Scientifique (CNRS-Irisso), il est membre d'honneur de l'Association Latino-américaine des Études du Discours (ALED). Parmi ses dernières publications, on peut citer les suivantes: *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*, 2^{ème} édition, revue et augmentée, 2011; *La conquête du pouvoir. Opinion, persuasion, valeurs, les discours d'une nouvelle donne politique*, 2013; *Le discours politique. Les masques du pouvoir*, réédition, 2015; *La laïcité dans l'arène médiatique. Cartographie d'une controverse sociale*, dir., 2015; *Humour et engagement politique*, dir., 2015; *Le débat public: entre controverse et polémique. Enjeu de vérité, enjeu de pouvoir*, 2017; "L'écriture inclusive au défi de la neutralisation en français", *Le Débat* 199 (mars-avril 2018); "Compréhension et interprétation. Interrogations autour de deux modes d'appréhension du sens dans les sciences du langage", dans G. Achard et al. (dir.), *Les sciences du langage et la question de l'interprétation (aujourd'hui)*, 2018; *Grammaire du sens et de l'expression*, réédition, avec nouvelle Présentation, 2019.

CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI, ancienne élève de l'ENS (Paris), est agrégée de Grammaire et docteure d'état en Linguistique. Elle est actuellement professeure honoraire de l'Université Lumière Lyon 2, où elle a effectué toute sa carrière. Elle a également été professeure invitée dans différentes universités étrangères (Université Columbia de New York, Université de Genève, Université de Californie à Santa Barbara) et assuré des séminaires dans une quarantaine de pays. De 2000 à 2005 elle a occupé la chaire Linguistique des interactions à l'Institut Universitaire de France. Elle a fondé et dirigé le GRIC (Groupe de Recherches sur les Interactions Communicatives), actuellement ICAR (laboratoire CNRS - Université Lyon 2 - ENS de Lyon). Ses domaines de spécialité sont la pragmatique, l'analyse du discours et l'analyse des interactions, domaines dans lesquels elle a publié de nombreux articles et ouvrages, dont *L'énonciation*, *L'implicite*, *Les interactions verbales* (3 tomes), *Les*

actes de langage dans le discours, La conversation, Le discours en interaction. Ses travaux les plus récents portent sur un type bien particulier d'interactions politico-médiatiques qu'elle s'est employée à décrire de la façon la plus exhaustive possible, voir: *Les débats de l'entre-deux-tours des élections présidentielles françaises. Constantes et évolutions d'un genre*, 2017, et *Le débat Le Pen/Macron du 3 mai 2017: un débat "disruptif"?*, avec la collaboration de D. Caillat et H.C. de Chanay, 2019.

CHRISTINE DURIEUX, diplômée de l'ESIT, docteur en Traductologie habilitée à diriger des recherches, est professeur émérite des universités. À l'Université de Caen-Normandie, elle a mené des recherches au sein du pôle Modélisation en sciences cognitives de la MRSH. Responsable du doctorat de Traductologie, elle a dirigé une vingtaine de thèses et participé à de nombreux jurys de soutenance de thèse et de HDR en France et à l'étranger. Elle est actuellement professeur à l'ISIT de Paris où elle enseigne la traductologie et la méthodologie de la recherche. Membre du Comité scientifique de plusieurs revues, elle est aussi couramment sollicitée pour évaluer des travaux de recherche. Christine Durieux est également fondatrice du master conjoint franco-hellénique en Sciences de la traduction-traductologie et sciences cognitives en partenariat avec l'Université Ionienne de Corfou, et co-fondatrice et responsable scientifique de l'École doctorale de traduction franco-algérienne. Elle a exercé par ailleurs en qualité d'expert auprès du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche et du Ministère des Affaires étrangères pour la coopération interuniversitaire. Elle est l'auteur de *Fondement didactique de la traduction technique*, 1988, 2^{ème} édition 2010, traduit en arabe (2008), et de *Apprendre à traduire. Prérequis et tests*, 2005, 2^{ème} édition 2017. Dans le prolongement du 1^{er} Congrès mondial de traductologie, sa dernière publication est "Un paradigme cognitif pour la traductologie", dans G. Achard Bayle et C. Durieux (dir.), *Cognitivisme et traductologie. Approches sémantiques et psychologiques*, à paraître en 2020.

ANTONELLA LEONCINI BARTOLI est professeure de Langue française et de Traduction à la Faculté d'Économie de Sapienza Università di Roma. Elle s'intéresse particulièrement à l'analyse de discours, à la pragmatique et, plus récemment, à la traduction spécialisée juridique et économique ainsi qu'à la traduction dans le cadre d'Organisations multilingues et multijuridiques (actes juridiques relevant du domaine de la société de l'information et de la cybercriminalité). Les instruments rédactionnels de référence pour l'élaboration des textes spécialisés constituent également des sujets de recherche privilégiés. Les articles "Considéra-

tions sur quelques notions sous-jacentes à la traduction et à la contre-
façon”, “L’économie comme langage de la politique. L’engagement de
Jean-Baptiste Say et de Francesco Lampato pour le progrès scientifique
et socio-culturel dans la traduction italienne du Traité d’économie poli-
tique”, “La médiation à la lumière de la traduction ou dénouer un sac
de noeuds” ainsi que le volume *Guides de rédaction et traduction dans le
cadre de l’Union européenne* sont parmi ses publications les plus récentes.

CHRISTOPHER GLEDHILL est professeur de Linguistique anglaise depuis
2009. Il a soutenu sa thèse en 1994: c’était l’une des premières études
en linguistique de corpus à analyser le comportement phraséologique
des mots grammaticaux dans un corpus d’articles de recherche scientifi-
ques. Ses travaux actuels portent sur l’analyse de discours spécialisés en
anglais et en français, les langues auxiliaires internationales, les langues
contrôlées et simplifiées, ainsi que la phraséologie comparée. Il mène
toutes ces recherches dans le cadre de la Grammaire systémique fonc-
tionnelle de M.A.K. Halliday. Christopher Gledhill est aussi responsable
(avec N. Kübler) du Master 2 recherche en Langues de spécialité, cor-
pus, terminologie/traductologie (M2 LSCT). En plus de ses responsabi-
lités à l’université, il est aussi éditeur, traducteur, ancien PPL (licence de
pilote privé) et collectionneur de jeux de société. Parmi ses publications
récentes: (avec M. Zimina) “The Impact of Machine Translation on a
Masters Course in Web Translation: From Disrupted Practice to a Qual-
itative Translation/Revision Workflow”, dans *Proceedings of 41th Edition
of Translating and the Computer Conference (TC41) on 21-22 Novem-
ber 2019* (2019); “Phraseology and Lexico-grammatical Patterns in Two
Emergent Paragame Genres: Videogame Tutorials and Walkthroughs”,
dans A. Ensslin et I. Balteiro (éds.), *Approaches to Video-Game Dis-
course: Lexis, Interaction, Textuality* (2019).

HANNA MARTIKAINEN a été traductrice indépendante avant de reprendre
ses études à l’Université de Paris, où elle prépare une thèse de doctorat
en Linguistique appliquée. Ce projet portant sur la distorsion en tra-
duction spécialisée explore les caractéristiques de la langue de spécialité
médicale, la qualité fonctionnelle en traduction et l’impact des erreurs
ainsi que de la traduction biaisée de schémas lexico-grammaticaux, dans
une optique de comparaison entre la traduction humaine convention-
nelle et la post-édition de traduction automatique. Ces travaux sont
présentés dans des publications récentes: “Post-Editing Neural MT in
Medical LSP: Lexico-grammatical Patterns and Distortion in the Com-
munication of Specialized Knowledge”, *Informatics* 6 (3, 2019): *Advances*

in *Computer-aided Translation Technology*; “Modal Markers as Potential Sources of Distortion in Translated Medical Abstracts”, *Educational Sciences: Theory & Practice* 18 (4, 2018); “A Functional Approach to Translation Quality Assessment: Categorizing Sources of Translational Distortion in Medical Abstracts”, *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 16 (2017): *Translator Quality-Translation Quality: Empirical Approaches to Assessment and Evaluation*. Elle a notamment enseigné, dans le cadre du master ILTS de l’Université de Paris, la post-édition en langue de spécialité médicale ainsi que la linguistique de corpus appliquée à la terminologie et à la traduction.

ALEXANDRA MESTIVIER est maître de conférences en Linguistique anglaise à l’Université de Paris où elle donne des cours de linguistique de corpus, terminologie, traduction spécialisée et d’introduction aux outils de TAO. Elle est membre de l’EA CLILLAC-ARP. Ses principaux axes de recherche portent sur l’exploitation des corpus pour l’analyse terminologique et phraséologique en langue de spécialité ainsi que pour la traduction spécialisée, l’intégration de la traduction automatique dans le processus de traduction et le développement de ressources pédagogiques basées sur corpus pour l’enseignement de la traduction spécialisée. Elle participe actuellement au projet Cochrane, notamment à la description de la langue de spécialité médicale à partir d’un corpus d’abstracts scientifiques et de résumés en langage simplifié ainsi qu’au projet MUST qui vise à développer un outil de collecte et d’annotation de corpus d’apprenants de la traduction multilingues ainsi qu’un schéma d’annotation des erreurs de traduction. Parmi ses dernières publications: (avec N. Kübler et M. Pecman) “Teaching Specialised Translation through Corpus Linguistics: Translation Quality Assessment and Methodology Evaluation and Enhancement by Experimental Approach”, *Meta* 63 (3, 2018).

MARIA ZIMINA est maître de conférences en Linguistique anglaise (CLILLAC-ARP, Université de Paris). Ses activités d’enseignement et de recherche portent sur les approches outillées de la traduction spécialisée, la communication technique, l’anglais de spécialité, la linguistique de corpus et la textométrie appliquée à l’analyse de discours spécialisés. Dans les années 2000-2010, elle a travaillé sur les méthodes d’alignement de corpus, en appliquant les pratiques de l’analyse de discours et de la statistique textuelle à l’extraction de ressources traductionnelles: (avec C. Bousquet) “The PERTOMed Project: Exploiting and Validating Terminological Resources of Comparable Russian-French-English Corpora within Pharmacovigilance”, dans M. Thelen et F. Steurs (éds.),

Terminology in Everyday Life, 2010. Ce travail a été poursuivi dans le cadre de projets sur l'analyse de la phraséologie dans les discours spécialisés: (avec C. Gledhill et S. Patin) "Lexico-grammaire et textométrie. Identification et visualisation de schémas lexico-grammaticaux caractéristiques dans deux corpus juridiques comparables en français", *CORPUS 1* (2017); (avec N. Ballier) "Intonational Periods (IPE) and Formulaic Language: A Genrebased Analysis of a French Speech Database", dans *Proceedings of EuroPhras 2017 Conference*, 2017. Le dernier volet de ses recherches porte sur le développement d'une approche pragmatique de l'enseignement de la traduction qui tient compte des transformations technologiques des métiers de la traduction à l'ère numérique: "Vers une Mémoire de Traduction dynamique et multidimensionnelle", dans *Des mots aux actes 8* (à paraître): *Traduction et technologie. Regards croisés sur de nouvelles pratiques*, édité par E. Lavault-Olléon et M. Zimina.

MICAELA ROSSI enseigne la langue et la traduction françaises à l'Université de Gênes. Ses intérêts de recherche se concentrent en particulier sur la formation de nouvelles terminologies à base métaphorique dans les vocabulaires techniques et scientifiques, ainsi que sur les dynamiques textuelles et discursives qui déterminent leur figement au sein des communautés d'usage socio-professionnelles. Parmi ses publications récentes: "Some observations about metaphor in specialised languages", dans F. Ervas, E. Gola, et M.G. Rossi (éds.), *Metaphor in Communication, Science and Education*, 2017; "Terminological Metaphors and the Nomadism of Scientific Paradigms: Some Thoughts on Intralinguistic and Interlinguistic Variation", dans A. Picton, P. Drouin, et A. Francoeur (éds.), *Current Trends in Terminological Variation*, 2017; *In rure alieno. Métafiores et termes nomades dans les langues de spécialité*, 2015.

ALICJA OKONIEWSKA est directrice académique du département Interprétation de conférence de l'ISIT, et professeur d'Interprétation et analyse du discours. Titulaire d'un doctorat en Analyse du discours (Université Complutense, Madrid), elle est également diplômée de plusieurs masters: ethnolinguistique (Université Adam Mickiewicz, Poznań); communication stratégique et relations publiques (École des hautes études commerciales de Varsovie); interprétation de conférence (Université de Varsovie). Elle exerce comme interprète de conférence accréditée auprès des institutions de l'Union européenne depuis presque 15 ans. Ses intérêts de recherche portent sur l'analyse critique du discours interprété, les aspects cognitifs de la communication multilingue et multimodale et l'application des approches théoriques dans une formation profession-

nalisante. Parmi ses dernières publications, on peut citer les suivantes: “Interpreting for the European Parliament: Precision or Illusion?”, dans *Procedia – Social and Behavioral Sciences Journal* 231 (2016); “Análisis crítico del discurso político en la interpretación simultánea en el Parlamento Europeo”. *Estudios Hispánicos* 24 (2016); “Critical Discourse Analysis in Teaching Conference Interpreting”, dans *Beyond the Universe of Languages for Specific Purposes: The 21st Century Perspective*, 2016.

ILARIA CENNAMO, docteur en Sciences du langage, est chercheuse postdoctorale auprès du département SMELSI (Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali) de l’Università degli Studi di Milano depuis 2016. Ses recherches, axées sur la traduction, l’analyse du discours et la linguistique de corpus, sont développées dans le cadre de ses collaborations avec le Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l’Interprétation et le Langage (CRATIL) de l’ISIT de Paris, les groupes DO.Ri.F. (Centre de Documentation et de Recherche pour la Didactique de la Langue Française à l’Université Italienne), et AD Culture (CLESTHIA, Sorbonne Nouvelle, Paris 3). Parmi ses dernières publications, on peut citer l’article “Les directives européennes. Une ressource pour la formation en traduction spécialisée”, *mediAzioni* 23 (2018), et l’article “Corpus comparables et culturèmes. Une réflexion traductologique”, *Revue Équivalences* 45 (1-2, 2018): *Des unités de traduction à l’unité de la traduction*, édité par N. Froeliger, L. Hewson, et C. Balliu.

PASCALE ELBAZ, titulaire d’une maîtrise de Philosophie de Paris IV Panthéon-Sorbonne et d’une thèse de doctorat en Langues, littératures et sociétés du monde (spécialisée monde chinois) soutenue en 2014 à l’INALCO, est enseignante-chercheuse à l’ISIT. Ses recherches concernent l’histoire des idées entre l’Occident et l’Extrême-Asie, la naissance du vocabulaire chinois moderne, la terminologie comparée multilingue et la pédagogie de la traduction. Elle dirige des projets de recherche appliquée et des mémoires en Master 1 et 2. Pascale Elbaz est responsable du séminaire interculturel et interdisciplinaire de l’ISIT, responsable académique de l’École d’été France Excellence à l’attention des étudiants chinois et membre de la Research Task Force de la FIT. Parmi ses dernières publications: “Bichu he shuxie: Liu Haisu zuopinzhong de xihua yingxiang 笔触与书写: 刘海粟作品中的西画影响 [Touche peinte et ligne écrite: influence de la peinture occidentale dans les œuvres de Liu Haisu]” (trad. Ningyue Li 李宇玥), dans *Yatai yishu 亚太艺术*, édité par Yang Xiaomin 杨小民, 2017; “La place de l’os, gu, dans les traités de calligraphie chinoise”, dans *Calligraphie chinoise – Théorie et application*

à l'enseignement, édité par Li Xiaohong, 2017; "Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues", *Les Langues Modernes (Approches pratiques de la traduction)* 2 (2016).

DANIELA VIRONE, enseignante de Français (FLE) et traductrice, possède un diplôme de doctorat de l'Université de Turin depuis 2018 en Linguistique, littératures étrangères et onomastique. Elle s'occupe en particulier d'analyse du discours politique et de débats médiatiques, circulation des formules dans le débat public. Parmi ses articles: "Dans un corpus hybride. Les messages twittés, l'intertextualité et la formule", dans *SHS Web of Conferences* 20 (*ICODOC 2015: Colloque Jeunes Chercheurs du Laboratoire ICAR*); "Médiation et négociation linguistique dans l'espace public européen. Le cas du 'mariage pour tous' dans la presse italienne", dans *Adaptations aux diversités. Médiations et traductions, approches interdisciplinaires*, Actes du GLAT 2014.

LUDOVICA MAGGI, diplômée en Lettres classiques et docteur en Traductologie, est interprète de conférence et traductrice, spécialisée dans le discours institutionnel et dans la communication d'entreprise. Directrice académique du master Communication interculturelle et traduction de l'ISIT (Paris), elle enseigne la traduction, les théories de la traduction et de la communication et l'histoire de la traduction. Elle forme également les étudiants à la méthodologie de la recherche. Ses recherches portent sur la dimension communicative de la traduction, la traduction de l'oralité et la réception du passé dans les discours traductif et communicationnel. Sa thèse de doctorat: *Herméneutique, oralité, temporalité. L'écriture traductive théâtrale de l'interprétation des classiques à la mise en voix*, 2019. Articles à paraître: "Pour une pédagogie de la textualisation. Verbaliser la reverbération, affirmer le traducteur", *Traduire* 241 (2019); "Ungaretti traducteur de *Phèdre*. Entre baroque et hermétisme, l'appropriation transhistorique d'un classique sous le signe de la déchirure", dans *Autori-traduttori e cultura letteraria europea*, 2020.

STÉPHANE PATIN est maître de conférences en Linguistique espagnole et Traduction, spécialisée à l'Université de Paris. Il est secrétaire général du GERES (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité). Il enseigne la méthodologie des corpus comme outil de traduction, à l'ISIT (Grande École de management et de communication interculturels). Ses principales publications tournent autour de trois axes: (1) l'analyse du discours médiatique et politique français et espagnol selon le prisme de la textométrie: "Stratégies discursives de Pablo Iglesias", 2016; (2)

l'étude de la langue de spécialité, basée sur corpus: "La traduction de la métaphore du 'cœur' dans le corpus *Europarl*", 2018; "Identification et comparaison de schémas lexico-grammaticaux caractéristiques dans deux corpus de textes juridiques comparables en français", 2017; et (3) la traduction spécialisée: "Stratégies d'adaptation de la publicité audiovisuelle. Cas du constructeur automobile SEAT en Espagne, en France et en Angleterre", 2018; "Alternances codiques dans *Les femmes du 6^e étage et sa version doublée en Espagne*", 2017.

NORA GATTIGLIA a soutenu sa thèse en 2019 sur le rôle de la relation formateur-apprenant dans la didactique en ligne de l'interprétation téléphonique en milieu médical. Elle travaille comme formatrice, facilitatrice et chercheuse dans le cadre de projets de médiation communautaire, notamment dans les institutions de soins. Elle compte parmi ses intérêts de recherche la communication soignant-soigné avec ou sans interprète-médiateur, la formation continue des personnels soignants et la formation universitaire d'interprètes, avec une approche dialogique inspirée de la psychologie humaniste rogersienne et de la Pédagogie des Opprimés de Paulo Freire. Sa dernière publication est "Interpretare in absentia. Pratiche didattiche da remoto nell'interpretazione telefonica", 2019.

MALEK AL-ZAUM, est enseignant-chercheur de Traduction arabe à l'ISIT. Il est aussi chargé de cours à l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales et à l'université Paris-Sorbonne, Paris IV). Il est membre de l'équipe CRATIL et associé aux équipes PLIDAM et CERMOM (INALCO). Ses recherches se focalisent sur l'intraduisible, notamment les *realia* qui constituent une résistance à la traduction dans le récit de voyage, et plus globalement dans le discours médiatique et politique. Parmi ses derniers travaux, on peut citer la direction d'ouvrage: *Le proche et le lointain. Enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères*, 2017, et l'article "La traduction du récit de voyage. Analyse du genre, des écueils et des stratégies", *Forum* (2018).

GIOVANNA MAPELLI est professeur de Langue et de Traduction espagnoles auprès du département SMELSI (Scienze della Mediazione e di Studi Interculturali) de l'Università degli Studi di Milano. Ses axes de recherche concernent la communication touristique et le discours de la vulgarisation scientifique. Elle s'intéresse également aux formules linguistiques de politesse, aux langues issues de l'immigration et à la communication médicale sur les réseaux sociaux. Parmi ses dernières

publications: “Actividades de imagen en las páginas Facebook de pediatras españoles. El caso de ‘Lucía, mi pediatra’”, *Pragmática sociocultural (SOPRAG)* 7 (1, 2019); “The Identity Construction of Migrants on Facebook”, *Languages* 4 (3, 2019).